



alianco

*Better translation | Une traduction de qualité,
is better business | un bon investissement*

Rapport annuel

2014

Annual Report

Assemblée générale annuelle

Le 26 septembre 2014

Future Inns, Moncton (N.-B.)

Annual General Meeting

September 26, 2014

Future Inns, Moncton, NB

Visitez notre site Web

www.alienco.ca



[à notre sujet](#)

[pourquoi choisir alienco?](#)

[services de traduction](#)

[nouvelles](#)



TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS AGRÉÉS

Nos traducteurs agréés possèdent de nombreuses années d'expérience et ont satisfait aux exigences pour être reconnus par un organisme de réglementation provincial. Grâce à l'expérience diversifiée de notre équipe de professionnels, vous obtiendrez de meilleurs résultats pour votre entreprise. Ce n'est pas tout : notre vaste réseau de traducteurs nous permet d'adapter notre approche aux exigences particulières de votre projet et de



RÉSULTATS DE QUALITÉ

Une traduction de mauvaise qualité peut nuire à votre image, et même la ruiner. Alienco a adopté une politique d'assurance de la qualité axée sur la transparence, l'obligation de rendre des comptes et une rétroaction continue, qui lui permet d'offrir des services de traduction de qualité. Nous savons que le succès de votre entreprise repose sur un message dont la tonalité et le style sont adaptés à vos clients. Nos professionnels hautement qualifiés possèdent les connaissances, l'expérience et



SERVICE PERSONNALISÉ

Alienco prendra toujours le temps de bien comprendre vos objectifs et de vous fournir un service professionnel et convivial. Nous tenons à vous livrer un produit final qui répond à toutes vos exigences. C'est la raison pour laquelle nous prenons soin de bien faire les choses du premier coup. En adoptant une approche de collaboration, nous garantissons un produit fini de qualité.

Aimez-nous sur Facebook : <https://www.facebook.com/alienco>

Suivez-nous sur Twitter : https://twitter.com/alienco_network

Et suivez-nous sur LinkedIn : <http://www.linkedin.com/company/alienco>

Table des matières / Table of Contents

Ordre du jour	3
Procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire.....	4
Rapport de la présidente	5
Rapport de la directrice générale.....	7
Agenda.....	11
Minutes of the Special Meeting of Members.....	12
President's Report.....	13
Executive Director's Report.....	15

Assemblée générale annuelle

Future Inns Moncton

Salle Port-Royal

Le 26 septembre 2014

Ordre du jour

1. Adoption du procès-verbal de l'assemblée extraordinaire (dissolution de Traduction NB Translation)
2. Affaires découlant du procès-verbal
3. Rapport de la présidente
4. Rapport de la directrice générale
5. Présentation des états financiers (31 mars 2014)
6. Présentation du rapport du comité des mises en candidature
7. Élection des administrateurs
8. Nomination du vérificateur
9. Affaires nouvelles
10. Levée de la séance

**Procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire
(dissolution de Traduction NB Translation)**

tenue le vendredi 20 septembre 2013 à 19 h 15 à l'hôtel Future Inns, Moncton

Présences : Micheline Roy, Yvonne McLaughlin, Pascale Bergeron, Jo-Anne Elder, Gisèle McIntyre-Thériault, Matthieu LeBlanc, Mariette Léger

Absence motivée : Nathalie Lévesque

1. Ouverture de la séance

La séance est ouverte à 19 h 15. Le quorum est atteint.

2. Adoption de l'ordre du jour

***Résolution** : Rachel Ferguson, appuyée par Sonia Mallet, propose l'adoption de l'ordre du jour. Adopté.*

3. Adoption des états financiers de Traduction NB (1^{er} avril au 20 septembre 2013)

La trésorière, Pascale Bergeron, présente les états financiers de Traduction NB pour la période allant du 1^{er} avril au 20 septembre 2013.

***Résolution** : Pascale Bergeron, appuyée par Faith Cormier, propose l'adoption des états financiers de Traduction NB pour la période allant du 1^{er} avril au 20 septembre 2013. Adopté.*

4. Transfert des biens et actifs à Alianco – Résolution

***Résolution** : Natali Bourret, appuyée par Rachel Ferguson, propose la ratification de la résolution adoptée par le comité de transition portant le transfert des biens et actifs de Traduction NB à Alianco. Adopté.*

5. Dissolution de Traduction NB – Adoption du Règlement administratif

***Résolution** : Alicia Cleaver, appuyée par Catherine Laratte, propose que la résolution proposée par le comité de transition pour l'enclenchement de l'abandon de la charte de Traduction NB en vertu de la Loi sur les compagnies soit ratifiée. Adopté.*

6. Levée de la séance

Sur la proposition de Gisèle McIntyre-Thériault, l'assemblée générale extraordinaire est levée à 19 h 25.

Rapport de la présidente

L'année 2013-2014 a été importante pour Alianco et l'industrie de la traduction au Canada atlantique. Elle marque notre première année en tant qu'organisme représentant l'industrie langagière au Canada atlantique et nos premières démarches en vue de développer activement des possibilités d'affaires pour nos membres.

Nous savons tous que les membres du dernier conseil d'administration de Traduction NB ont déployé des efforts considérables et accordé une attention particulière pour établir le nouveau modèle de gestion de ce qui est maintenant Alianco. Je peux vous assurer que le conseil d'administration actuel a travaillé très fort, de façon consciencieuse, pour concrétiser cette vision, étant bien au fait de la responsabilité qui nous a été confiée il y a un an. J'aimerais d'abord remercier tous les administrateurs personnellement pour le temps et les efforts qu'ils ont consacrés à la mission d'Alianco. Ce dévouement s'est manifesté non seulement par leur participation aux réunions du conseil d'administration mais aussi à titre de membres des comités spéciaux, en dirigeant des projets spéciaux, et en faisant activement la promotion d'Alianco et de l'industrie de la traduction dans leurs provinces respectives. Ces personnes sont :

Bureau de direction

Richard Martin, vice-président, Terre-Neuve et Labrador

Vilma Glidden, trésorière, Nouveau-Brunswick

Sylvain Allaire, secrétaire, Nouvelle-Écosse

Représentant(e)s des provinces

Bonnie Gallant, Île-du-Prince-Édouard

Frédéric Gionet, Nouveau-Brunswick

Annette Landry-Roy, Nouveau-Brunswick

Allister Surette, Nouvelle-Écosse

Je remercie tout particulièrement Allister Surette du temps et des efforts qu'il a consacrés au conseil d'administration. Il a décidé de ne pas renouveler son mandat d'un an. Par sa clairvoyance et ses questions judicieuses, il a grandement contribué à plusieurs discussions du conseil d'administration.

Comme le sous-entend la notion de transition, Alianco a, au cours de la dernière année, maintenu certaines activités et certains projets qui lui étaient familiers, et il s'est aventuré en terrain inconnu. Je pense que l'équilibre entre l'ancien et le nouveau, soit de maintenir les services et les projets importants, et de développer un tout nouvel aspect du mandat de notre organisme, a comporté sa part de défis mais qu'il a été en fin de compte atteint.

Au cours de l'année, le conseil d'administration a fourni un soutien et des conseils au personnel extraordinaire d'Alianco sur des projets tels l'évaluation du programme initial d'aide à la traduction et sa deuxième version, le programme de mentorat à l'intention des diplômés en traduction, et évidemment sur les finances et les activités d'Alianco. Le conseil d'administration a toutefois concentré ses efforts sur le nouveau mandat de développement des affaires d'Alianco et continuera de le faire pendant un certain temps encore. Alianco a obtenu du succès à cet égard mais a aussi été confronté à des défis. Je crois qu'avec de la persévérance, une bonne communication avec nos membres et une collaboration continue, nous réussirons à atteindre notre objectif général qui est de créer au Canada atlantique une industrie de la traduction forte, efficace et florissante, appuyée par Alianco, un organisme fort et autosuffisant.

Je suis très heureuse de souligner qu'Alianco a obtenu quelques contrats importants au cours de la dernière année et a pu appliquer le nouveau modèle de gestion proposé. Selon la directrice générale d'Alianco, Micheline Roy, il y a eu une excellente collaboration entre les membres et tous les contrats ont été réalisés dans les délais prescrits à la grande satisfaction des clients. Un point qui préoccupe le conseil d'administration est l'efficacité avec laquelle Alianco pourra maintenir ce degré de satisfaction à mesure que le volume de travail augmente. C'est d'ailleurs pour cette raison qu'un comité spécial a été créé pour examiner nos processus actuels et pour aborder, de façon proactive, les défis possibles avant qu'ils ne deviennent problématiques.

Pour réussir à développer de nouvelles occasions d'affaires pour les membres d'Alianco, le conseil d'administration sait pertinemment qu'il faut faire connaître le nom et les services d'Alianco sur ses marchés cibles. Dans cette optique, beaucoup de temps et d'efforts ont été consacrés à l'organisation d'une nouvelle campagne de marketing originale que nous aurons le plaisir de vous présenter aujourd'hui. À la suite d'un appel de propositions, le comité de marketing du conseil d'administration a retenu les services d'Aasman Brand Communications, une entreprise de marketing d'Halifax, en Nouvelle Écosse, qui nous a fourni des conseils éclairés non seulement sur l'élaboration d'un message clé sur les services de traduction professionnels au Canada atlantique, en faisant valoir qu'Alianco est le guichet unique par excellence pour dispenser de tels services, mais aussi sur la façon d'investir judicieusement les précieux fonds publicitaires dont nous disposons pour obtenir le meilleur rendement du capital investi. J'ai bien hâte de connaître vos impressions sur la campagne et les résultats escomptés.

Je suis aussi très heureuse de la tenue d'un deuxième symposium sur la traduction et le développement de l'industrie en Atlantique en octobre. D'énormes efforts ont été investis dans l'élaboration d'un programme à la fois pertinent et intéressant pour nos membres. À notre avis, le symposium sera une excellente occasion d'examiner le contexte actuel de notre industrie et il nous motivera à continuer de travailler en étroite collaboration pour relever les défis qui nous attendent et de tirer profit des nouvelles possibilités.

Aucun de ces projets ne peut se réaliser sans l'appui constant de nos partenaires financiers qui croient à la vision et aux objectifs à long terme d'Alianco. J'aimerais souligner notre reconnaissance envers l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, les Affaires intergouvernementales et la Société de développement régional.

Un organisme comme Alianco ne peut pas avancer dans autant de directions sans l'appui d'une équipe exceptionnelle. Au nom du conseil d'administration et des membres d'Alianco, je tiens à exprimer toute notre gratitude envers Micheline Roy, Jana Allain Boudreau et Cindy LeBel. Toujours prêtes à relever de nouveaux défis, vous exercez vos fonctions avec professionnalisme, dévouement et beaucoup de succès. J'espère que vous savez à quel point nous vous sommes reconnaissants de votre apport.

Enfin, j'aimerais dire à tous les membres d'Alianco que nous menons plusieurs affaires de front et que nous avons des idées que nous continuerons d'explorer et de leur faire part. Merci de votre appui constant.

Rapport de la directrice générale

Voici le compte rendu des principales activités qui se sont déroulées en 2013-2014.

Programme d'aide aux entreprises (PAT I) et (PAT II)

PAT I

Suite au Programme d'aide à la traduction I, Alianco a fait faire un sondage auprès de ses utilisateurs afin d'évaluer l'impact de ce programme sur les entreprises participantes. Voici un bref sommaire des résultats du sondage :

Impact du programme

- Dans l'ensemble, l'impact du programme a été positif :
 - Le nombre de demandes de matériel a augmenté pour entre 38 % (visites site Web) et 52 % (matériel d'entreprise et de relations publiques) des organisations.
 - Le nombre de demandes de renseignements dans la langue traduite a augmenté pour entre 31 % (matériel promotionnel/ventes) et 55 % (matériel de formation/conférence) des organisations.
 - Le nombre de commandes dans la langue traduite a augmenté pour entre 17 % (site Web) et 38 % des organisations.
- Les autres impacts positifs du programme mentionnés par les répondants sont surtout liés à « un meilleur service à la clientèle » (31 %) et à « l'augmentation des parts de marché, obtention de nouveaux contrats » (20 %).
- La presque totalité de répondants (94 %) a relevé le fait qu'il n'y avait aucun impact négatif pour leur organisation.

Évaluation du programme

- Le taux de satisfaction envers le Programme d'aide à la traduction en Atlantique est très élevé: 90 % en sont très satisfaits.

Vous pouvez consulter le rapport complet sur le site web d'Alianco.

PAT II

Le programme d'aide à la traduction II a été renouvelé le 1^{er} février 2014, et ce, pour une période d'un an. La nouvelle cible à atteindre pour le 31 janvier 2015 est de cinquante (50) nouvelles entreprises participantes en Atlantique. La coordonnatrice Jana Allain-Boudreau continue de gérer et promouvoir ce programme en Atlantique. Plus de quarante (40) contrats, répartis partout en Atlantique, ont été conclus à ce jour. Encore une fois, cette initiative connaît un grand succès auprès des nombreuses entreprises privées de l'Atlantique qui s'en prévalent pour faire traduire leur matériel promotionnel et augmenter leur visibilité. Cette initiative permet également à nos traducteurs agréés, inscrits sur la liste de fournisseurs, d'obtenir davantage de contrats dans le secteur privé et de promouvoir leur profession.

Nouveau modèle d'Alianco

Depuis le 23 septembre 2013, Alianco opère sous son nouveau mandat et avec un nouveau conseil d'administration atlantique. Un total de quatre réunions du conseil ont eu lieu, soit : une à Halifax, une par vidéo-conférence et deux sur place, à Moncton.

Le nouveau conseil d'administration s'est penché sur plusieurs dossiers, plus particulièrement sur celui du nouveau modèle de fonctionnement d'Alianco. Sous ce nouveau modèle, Alianco a eu l'occasion de regrouper et collaborer avec des traducteurs sur des projets de traduction spécifiques. Par l'entremise de la coordination d'Alianco, les traducteurs ont travaillé en équipe afin d'assurer la livraison des projets de traduction affectés à Alianco. Il est important de noter que ce fut une première pour Alianco et ses membres partenaires qui ont participé à ces projets de traduction. Je suis fier de vous dire que les travaux se sont déroulés avec brio et a permis à tous et à toutes de relever les défis rattachés à cette nouvelle façon de travailler en équipe. Il va sans dire qu'Alianco, en collaboration avec le comité ad-hoc, devra se pencher et étudier davantage le nouveau modèle d'affaires d'Alianco et voir comment, ensemble, nous pouvons avancer dans cette démarche. Il est essentiel pour Alianco de développer de nouveaux marchés, et ce, en collaboration avec son membership. Ensemble, nous devons évaluer de quelle façon Alianco et ses membres peuvent travailler davantage à dénicher de nouvelles occasions d'affaires.

Afin de promouvoir la nouvelle société et d'accroître sa visibilité, une nouvelle campagne promotionnelle a été créée et sera révélée ce soir, suite à l'AGA. Le cabinet aasman de la région de Halifax a été retenu, suite à un appel d'offres, afin de créer le concept de la campagne promotionnelle d'Alianco et d'élaborer la stratégie médiatique qui permettra à la nouvelle société de se faire connaître auprès de nouveaux marchés en Atlantique.

Il est important de noter que nous avons reçu l'appui financier de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA), du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail (MEPFT), du ministère des Affaires intergouvernementales (AI) et de la Société de développement régional (SDR) dans le cadre de la transition de Traduction NB vers Alianco.

Programme d'accompagnement des nouveaux diplômés en traduction

Grâce à un appui financier du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail (MEPFT) et du ministère des Affaires intergouvernementales (AI), nous avons mis en place un programme d'accompagnement pour les nouveaux diplômés en traduction. Ce programme permet à un nouveau diplômé en traduction qui occupe un emploi d'être jumelé avec un traducteur agréé qui le guidera dans son travail de traduction pendant une période de 20 semaines. L'accompagnateur offrira au nouveau diplômé un soutien et des conseils qui l'aideront à acquérir de bonnes pratiques et de bonnes méthodes de travail dès le début de sa carrière de traducteur. L'objectif est de cinq (5) traducteurs en 2013-2014 et cinq (5) traducteurs en 2014-2015. Nous avons donné l'occasion à trois (3) traducteurs de parfaire leur parcours professionnel en 2013-2014 et nous souhaitons que les nouveaux diplômés profiteront davantage de ce programme qui est toujours disponible et le sera jusqu'au 31 mars 2015. Cela étant dit, n'hésitez pas à partager cette initiative avec votre entourage, tout particulièrement les nouveaux diplômés en traduction.

Deuxième Symposium sur la traduction et le développement de l'industrie en Atlantique

En septembre 2012, Traduction NB a organisé un premier Symposium sur la traduction et le développement de l'industrie en Atlantique. Cette première dans les provinces atlantiques a attiré au-delà de 110 participants dont la majorité provenait du Canada atlantique.

Ayant connu un grand succès avec le premier Symposium, Alianco est fier de présenter son deuxième Symposium sur la traduction et le développement de l'industrie en Atlantique. L'événement, en collaboration avec la CTINB et l'ATINE, se déroulera les 24 et 25 octobre, à Moncton. Ce rassemblement sera devancé par deux jours de formation offerts par Magistrad. Cet événement permettra aux participants de s'informer sur l'incidence de l'Accord Canada-Union européenne sur notre industrie, de l'importance du réseautage à titre de levier pour le développement des affaires, l'avenir de la traduction et de l'interprétation, en plus d'obtenir le portrait de l'industrie linguistique de chaque province suivi d'un panel d'intervenants qui discuteront de questions relatives à l'industrie et le développement économique. Cette activité est réalisée grâce à la participation financière de l'APECA, du MEPFT, d'AI et de la SDR et grâce à la généreuse contribution de plusieurs commanditaires.

Finances et opérations

Compte tenu de tous les changements en cours depuis la dernière année, une de nos priorités a été de nous assurer de l'appui financier de nos bailleurs de fonds pour faire la transition de Traduction NB vers son nouveau modèle de fonctionnement et lui permettre de prendre son envol sous sa nouvelle entité. Cela étant dit, je tiens à souligner le soutien et la collaboration continus de nos partenaires financiers, soit : l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APÉCA), le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail (MEPFT), la Société de développement régional (SDR) et Affaires intergouvernementales (AI).

La dernière année a été très occupée et nos efforts et énergies ont été consacrés, en grande partie, à assurer la transition vers le nouveau modèle de fonctionnement qui a nécessité la mise en œuvre d'une multitude d'éléments et de détails.

Du côté des opérations financières, nous avons mis en place des systèmes de contrôle qui nous permettent d'assurer une gestion financière efficace et rigoureuse et nous avons recours à un technicien comptable seulement lorsque nécessaire. Nous sommes très vigilants et nous nous assurons de respecter les budgets alloués pour chaque projet tout en répondant aux exigences de nos bailleurs de fonds.

Par ailleurs, nous avons continué en même temps de servir nos membres sur une base régulière en répondant à leurs demandes avec professionnalisme et efficacité tout en mettant des efforts de recrutement de nouveaux membres. À ce jour, Alianco regroupe environ 70 membres, soit une augmentation de 10 nouveaux membres provenant de la NÉ, de l'Î.-P.-É. et du NB.

Pendant la prochaine année, nous allons redoubler d'efforts dans notre recrutement de nouveaux membres, et ce, à l'échelle de l'Atlantique. La possibilité de créer des occasions d'affaires pour nos membres deviendra certes un atout intéressant pour nos efforts de recrutement.

Il va sans dire que l'année qui vient de se terminer en fut une d'adaptation et Alianco doit se pencher sur les résultats obtenus et évaluer les prochaines étapes à entreprendre afin d'assurer les résultats désirés d'ici les prochaines années afin de faire le tournant vers l'autosuffisance.

Représentation

Pendant la dernière année, Jana et moi nous sommes rendu dans quelques régions de l'Atlantique, afin de faire connaître davantage Alianco, ses services et ses programmes. Nous avons eu l'occasion de faire de multiples présentations et de participer à plusieurs congrès annuels et assemblées générales annuelles. Voici la liste de certains événements auxquels nous avons participé :

- Forum économique Immigration (Brudnell, Î.-P.-É.)
- Entreprise Grand Moncton (atelier pour immigrants)
- L'Association de l'industrie touristique du Nouveau-Brunswick (Bathurst, NB)
- Conférence Newfoundland & Labrador Oil & Gas Industry Association (TNL)
- Rencontre avec le St. John's Board of Trade
- Déjeuners-conférences et Lunch and Learn (Charlottetown, Î.-P.-É.)
- Rencontre avec intervenants économiques RDÉE (Î.-P.-É.)
- Rencontres avec intervenants APÉCA et Tourisme (Î.-P.-É.)

Nous prévoyons nous rendre en Nouvelle-Écosse au mois d'octobre pour diverses rencontres et présentations. Il va sans dire que toutes ces occasions permettent à Alianco de parler de la nouvelle société et de son nouveau mandat et de créer des liens très importants avec des personnes clés qui pourront nous aider dans le développement d'Alianco.

Conclusion

Il va sans dire que ce fut toute une année pour Alianco et son équipe. L'implantation du nouveau modèle d'affaires a certes connu des défis et également de beaux succès. Par ailleurs, Alianco doit se pencher davantage sur les défis de l'industrie et l'incidence qu'ils ont sur le nouveau modèle de fonctionnement. Nous devons continuer à bâtir des relations d'affaires avec l'entreprise privée, ce qui exige énormément de persévérance, de temps et de patience. De plus, il faudra regarder de près la façon dont les membres peuvent continuer à contribuer et appuyer Alianco dans son nouveau modèle de fonctionnement.

En terminant, j'aimerais souligner la collaboration et le soutien continu de la présidente Pauline Roy, dans l'exécution de mes tâches en plus de l'apport du conseil d'administration qui oriente Alianco dans ses dossiers. Je ne peux passer sous le silence, le travail acharné et soutenu de mes deux collègues, Cindy et Jana. Merci de votre soutien inconditionnel.

Maintenant, ensemble, continuons à travailler vers un meilleur avenir de l'industrie linguistique. Notre travail en tant que nouvelle société ne fait que débiter.

Annual General Meeting

Future Inns Moncton

Port-Royal Room

September 26, 2014

Agenda

1. Approval of the Minutes of the Special Meeting of Members (Dissolution of Traduction NB Translation)
2. Business Arising from the Minutes
3. President's Report
4. Executive Director's Report
5. Presentation of Financial Statements (March 31, 2014)
6. Presentation of the Nominating Committee Report
7. Election of Directors
8. Appointment of an auditor for 2015
9. New Business
10. Adjournment

Minutes of the Special Meeting of Members (Dissolution of Traduction NB Translation)

Friday, September 20, 2013 at 7:15 pm, Future Inns Hotel, Moncton

Present: Micheline Roy, Yvonne McLaughlin, Pascale Bergeron, Jo-Anne Elder, Gisèle McIntyre-Thériault, Matthieu LeBlanc, Mariette Léger

Regrets: Nathalie Lévesque

1. Call to Order

The Meeting was called to order at 7:15 pm. A quorum was present.

2. Adoption of the Agenda

Moved by Rachel Ferguson, seconded by Sonia Mallet, that the Agenda be adopted. Motion carried.

3. Approval of the Financial Statements of Traduction NB Translation (April 1 to September 20, 2013)

The Treasurer, Pascale Bergeron, presented the financial statements of Traduction NB Translation for the period from April 1, 2013 to September 20, 2013.

Moved by Pascale Bergeron, seconded by Faith Cormier, that the financial statements of Traduction NB Translation for the period from April 1, 2013 to September 20, 2013 be approved. Motion carried.

4. Motion to Transfer Assets and Property to Alianco

Moved by Natali Bourret, seconded by Rachel Ferguson, that the motion adopted by the Transition Committee to transfer the assets and property of Traduction NB Translation to Alianco be ratified. Motion carried.

5. Dissolution of Traduction NB Translation – Adoption of Bylaw

Moved by Alicia Cleaver, seconded by Catherine Laratte, that the motion adopted by the Transition Committee to proceed to surrender the charter of Traduction NB Translation under the New Brunswick Corporations Act be ratified. Motion carried.

6. Adjournment

Upon a motion by Gisèle McIntyre-Thériault, the Special Meeting of Members was adjourned at 7:25 pm.

President's Report

2013 – 2014 has been an important year for Alianco and the translation industry in Atlantic Canada. It marks our first year as an organization representing the language industry throughout Atlantic Canada as well as our first efforts in actively developing business opportunities for our members.

We all know the tremendous effort and consideration invested by the members of Translation NB's final Board of Directors in developing the new business model for what has now become Alianco. I can assure you that your current Board of Directors has conscientiously worked very hard to make that vision a reality, aware of the responsibility passed on to us a year ago. I therefore would like to begin by thanking each Director personally for the time and effort dedicated to Alianco's mission. This dedication came through not only by their participation at Board meetings, but as members of ad hoc committees, by taking on special projects and their active promotion of Alianco and the translation industry within their respective provinces. They are:

Executive Committee

Richard Martin, Vice-President, Newfoundland and Labrador

Vilma Glidden, Treasurer, New Brunswick

Sylvain Allaire, Secretary, Nova Scotia

Directors

Bonnie Gallant, Prince Edward Island

Frédéric Gionet, New Brunswick

Annette Landry-Roy, New Brunswick

Allister Surette, Nova Scotia

I would like to give special thanks to Allister Surette for his time and effort on the Board but who has decided not to renew his one-year mandate. His insights and thoughtful questions contributed greatly to many Board of Directors discussions.

As the idea of transition implies, this past year saw Alianco focus on maintaining certain activities and projects with which we were already familiar, as well as venturing into new, uncharted territory. I believe the balance between old and new, maintaining important services and projects as well as developing a whole new aspect of our organization's mandate, has been challenging, but ultimately well met.

Throughout the year, the Board of Directors has given guidance and support to Alianco's phenomenal staff on projects such as the evaluation of the original Translation Assistance Program as well as the second version of the Translation Assistance Program, the mentorship program for recent translation graduates and of course on Alianco's finances and operations. But it is Alianco's new business development mandate that has been at the heart of the Board of Directors' efforts and which must continue to be for the foreseeable future. Alianco has had success as well as challenges on this front, but I believe it is through perseverance, clear communication with our membership and a continued collaborative effort that we will reach our overall goal. This goal being a strong, growing and successful translation industry in Atlantic Canada marked by a strong and self-sufficient Alianco.

I am very gratified to report that Alianco obtained some important contracts over the past year and was therefore able to put the proposed new business model to work. Alianco's Executive Director, Micheline Roy, reports that collaboration between various members went very well and that all contracts were met on time and with

excellent customer satisfaction. A point of concern at the Board level is how efficiently Alianco will be able to maintain this level of satisfaction as the volume of work increases. This is why an ad hoc committee has been put in place to examine our current processes and proactively address the potential challenges before they develop into an issue.

In order to successfully develop new business for Alianco's membership, the Board of Directors is well aware that Alianco's name and services need to be communicated to our target markets. With this in mind, much time and effort has been dedicated to developing a new and original marketing campaign, which we will have the pleasure of presenting to you today. Following a call for proposals, the Board's marketing committee selected the marketing firm Aasman Brand Communications out of Halifax, NS. They have given us expert advice not only in developing a key message concerning professional translation services in Atlantic Canada and how Alianco is the one-stop-shop to best deliver these, but also how to wisely invest our precious advertising dollars in order to get the best return on investment. I look forward to your impression of the campaign as well as to the results we expect it to generate.

I am also pleased that a second Symposium on Translation and Industry Development in Atlantic Canada will take place this coming October. Tremendous effort has been invested in developing a program that is both relevant and interesting to our membership. We believe the symposium will be a great occasion to stop and consider the state of our industry as it stands today as well as motivate us to continue to work closely together in order to meet the coming challenges and benefit from new opportunities.

None of these projects would be possible without the continued support of our financial partners, who believe in Alianco's vision and long-term goals. And so I would like to take this opportunity to express our gratitude to the Atlantic Canada Opportunities Agency, the Province of New Brunswick's Department of Post-Secondary Education, Training and Labour, Intergovernmental Affairs, and the Regional Development Corporation.

An organization such as Alianco cannot progress on so many fronts without an exceptional team behind it. I wish to express, on behalf of the Board of Directors as well as Alianco's members, my profound gratitude to Micheline Roy, Jana Allain Boudreau and Cindy LeBel. You are always happy to take on new challenges and accomplish your work with professionalism, dedication and the highest level of success. I hope you are aware to what degree your contribution is truly appreciated.

In closing, I would like all Alianco members to know that there are many other irons in the fire and ideas on the table that we will continue to pursue and communicate to you. Thank you for your continued support.

Executive Director's Report

Here is an overview of the main activities which have taken place over the 2013-2014 year.

Translation Assistance Program (TAP I) and (TAP II)

TAP I

Following the Translation Assistance Program I, Alianco conducted a user survey in order to determine the impact the program had on participating companies. Here is a brief summary of the survey results:

Impact of the program

- In general, the impact of the program was positive:
 - The number of requests for material increased for 38% (website visits) and 52% (company and public relations documents) of the businesses.
 - The number of requests for information in the target language increased for 31% (promotional/sales material) and 55% (training/presentation material) of the businesses.
 - The number of orders in the target language increased for 17% (online) and 38% of the businesses.
- Other positive outcomes of the program mentioned by the respondents focused on "better customer service" (31%) and "increase in market shares, obtaining new contracts" (20%).
- Almost all respondents (94%) noted the fact that there was no negative impact on their business.

Program evaluation: The satisfaction rate of the Translation Assistance Program in Atlantic Canada was very high: 90% said they were very satisfied.

The complete report on the program is available on Alianco's website.

TAP II

The Translation Assistance Program II was renewed on February 1, 2014, for a period of one year. The new target set for January 31, 2015 is fifty (50) new participating companies in Atlantic Canada Provinces. The coordinator, Jana Allain Boudreau, continues to manage and promote the program in every Atlantic province. To date, more than forty (40) contracts have been signed with companies throughout the region. Once again, this initiative is very popular with numerous private businesses in the Atlantic region; it is used to translate their promotional material and increase their visibility. The initiative also gives the certified translators on our suppliers' list a chance to obtain more translation contracts in the private sector and to promote the profession.

Alianco's New Operating Model

Since September 23, 2013, Alianco has been operating under its new mandate and governed by a new Board of Directors with members from all four Atlantic Provinces. A total of four board meetings were held this year: one in Halifax, one by video-conference, and two in Moncton.

The new board has worked on various matters and in particular on Alianco's new operating model. Under this new model, Alianco has benefited from opportunities to coordinate and undertake specific translation projects in collaboration with translators. Translators have worked as a team, coordinated by Alianco, in order to deliver translation projects assigned to Alianco. It is important to realize that this was a first for Alianco and its Partner Members who participated in these translation contracts. I am proud to tell you that the projects were successfully completed and the quality of our work proved our ability to meet the challenges that come with a new way of working together as a team. It goes without saying that Alianco, along with the ad hoc committee, will need to examine Alianco's new business model and see how we can continue to move forward together towards its goals. It is crucial for Alianco, in cooperation with its membership, to develop new markets. Together, we will need to discover new approaches for Alianco and its members to join their forces to find additional business opportunities. In order to promote our new organization and increase its visibility, a new promotional campaign has been created and will be unveiled this evening following the AGM. After issuing a Request for Proposals, the aasman company, in Halifax, NS was selected from among the bidders to create a promotional campaign for Alianco and to develop a media strategy which will enable our new organization to become better known in the Atlantic Canadian market.

It is important to note that we have received financial assistance from the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA), the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour (PETL), Intergovernmental Affairs (IA) and the Regional Development Corporation (RDC) in order to make the transition from Traduction NB Translation to Alianco.

Mentorship Program for New Graduates

Thanks to financial contributions from the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour (PETL) and Intergovernmental Affairs (IA), we were able to put a Mentorship Program for New Graduates into place. This program pairs a recent graduate from the translation program who has been hired in a translation position with a certified translator who guides his or her work for a period of 20 weeks. Mentors offer recent graduates support and advice to help develop proper work methods as they begin their careers as translators. The objective was five (5) translators in 2013-2014 and five (5) translators in 2014-2015. Three (3) translators were given the chance to enrich their professional practice in 2013-2014, and we hope that new graduates will take advantage of the program, which will be available until March 31, 2015. Please do not hesitate to share this initiative with those who might be interested in participating, and especially with recent translation graduates.

Second Symposium on Translation and Industry Development in Atlantic Canada

In September 2012, Traduction NB Translation held the first Symposium on Translation and Industry Development in Atlantic Canada. This was the first event of its kind to take place in the Atlantic Provinces, and attracted more than 110 participants, the majority from Atlantic Canada.

After a very successful first event, Alianco is proud to announce that it has organized the second Symposium on Translation and Industry Development in Atlantic Canada. The event, organized in cooperation with the CTINB

and ATINS, will take place on October 24 and 25, 2014, in Moncton. The Symposium will follow two days of professional development and training by Magistrad. The event will enable those who attend to learn more about the impact the Canada-European Union trade agreement will have on our industry, the importance of networking as a tool for business development, and the future of translation and interpretation, as well as obtaining a profile of the language industry in each province and hearing from a panel of speakers who will discuss issues related to the industry and economic development. This activity is supported financially by ACOA, PETL, IA, and the RDC, and by the generous contributions of several sponsors.

Finances and Operations

Because of all the changes we've experienced in the past year, one of our priorities has been to ensure that our funders would be able to contribute financially to the transition from Traduction NB Translation to our new operating model and to helping our new organization thrive. I would, therefore, like to thank our financial partners for their ongoing support and cooperation; they are: the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA), the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour (PETL), the Regional Development Corporation (RDC), and Intergovernmental Affairs (IA).

The past year has been a very busy one and our efforts and energies have been dedicated, in large part, to ensuring a smooth transition to our new operating model. This required organizing a myriad of tasks and details.

In terms of our financial operations, we have implemented accounting and auditing systems to ensure efficient and rigorous financial management, and we use the services of an accounting technician only when necessary. We are scrupulous in ensuring that we remain within the budget allocated to each project and that we meet all the requirements of our funders.

Moreover, we have continued to provide regular services to our members, dealing with matters in a professional and timely fashion, and to make efforts to attract new members. At present, Alianco has approximately 70 members, representing an increase of 10 members from NS, PEI and NB.

In the coming year, we intend to make even greater efforts to increase the number of new members from all parts of Atlantic Canada. The potential to offer our members new business opportunities is definitely an attractive feature to highlight in our recruitment efforts.

Without a doubt, the year we have just completed was a period of adaptation, and now Alianco needs to evaluate our results and accomplishments and determine the next steps we should take. It is time to turn our attention to finding new ways to meet the goals we have set out and, in particular, that of self-sufficiency.

Representing Alianco

Over the last year, Jana and I travelled to several different communities and areas for the purpose of making Alianco, its services and its programs better known throughout the Atlantic region. We were happy to have a chance to make multiple presentations and to participate in several annual meetings and conventions. Among the events we attended are:

- Forum on Immigration and Economics (Brudenell, PEI)
- Enterprise Greater Moncton (workshop for immigrants)
- The Tourism Industry Association of New Brunswick (Bathurst, NB)
- Newfoundland & Labrador Oil & Gas Industry Association Conference (NL)
- Meeting with St. John's Board of Trade
- Breakfast Talks and Lunch and Learn (Charlottetown, PEI)
- Meeting with economic officers from the RDÉE (PEI)
- Meetings with ACOA and Tourism representatives (PEI)

We are planning to go to Nova Scotia in October to meet with various people and organizations, and will make a number of presentations there. As you can imagine, these occasions are a great opportunity for us to talk about Alianco's accomplishments, explain the mandate of our new organization, and make valuable connections with key people who can help Alianco grow.

Conclusion

I think my report should make it clear that this has been quite a year for Alianco and our team! Introducing our new structure and business model has had its share of challenges, and also of impressive successes. Alianco must now look more closely at the challenges of the translation and language industry and the impact they have on our new operating model. We must continue to build relationships with private businesses, and this calls for an enormous amount of perseverance, time, and patience. We must also explore ways that members can continue to contribute and support Alianco in its new model.

In closing, I would like to thank the President, Pauline Roy, for her ongoing cooperation and support for me in the duties I perform for Alianco, as well as the Board of Directors for the leadership they show on the issues at hand and their role in steering Alianco in the right direction. I would be remiss if I did not express my appreciation for the dedicated efforts and hard work of my two colleagues, Cindy and Jana. Thank you for your unconditional support.

And now, together, let's continue to work towards a better future for the language industry. This is just the beginning and our work as a new organization has yet to be completed.

Visit our Website

www.alianco.ca



[about us](#)

[why alianco](#)

[translation services](#)

[news](#)



CERTIFIED TRANSLATORS

Our certified translators have many years of experience and have gone the extra mile to have their translation skills tested and recognized by a provincial regulatory body. With a wealth of experience in a variety of projects, our team of reliable professionals will provide better results for your business. In addition, with our large network of translators we are able to tailor our approach to the specific requirements of your project by providing you the best professional team for the job.



QUALITY RESULTS

A poor translation can hurt or even ruin your image. Alianco provides superior translation services through a quality assurance policy based on transparency, accountability and continuous feedback. We understand that delivering your message with a tone and style that speaks to your audience is crucial to the success of your business. Our highly skilled professionals have the knowledge, experience and expertise to convey your ideas effectively by using a language adapted to your audience.



PERSONALIZED SERVICE

Alianco will always take the time to understand your objectives and provide you with professional and friendly service. We want your end product to reflect exactly what you want. That is why Alianco strives to get it right the first time. We use a collaborative approach and are able to guarantee you a high quality end product.

Like us on Facebook: <https://www.facebook.com/alianco>

Follow us on Twitter: https://twitter.com/alianco_network

And follow us on LinkedIn: <http://www.linkedin.com/company/alianco>



alianco

*Better translation
is better business* | *Une traduction de qualité,
un bon investissement*

205-123, rue Water Street
Campbellton, NB E3N 1B2

506-753-3323

www.alianco.ca

Merci de votre support!

Thank you for your support!